



universität  
wien

Xiaochun Zhang  
Zentrum für Translationswissenschaft  
Universität Wien  
Gymnasiumstrasse 50  
A-1190 Wien  
[Xiaochun.zhang@univie.ac.at](mailto:Xiaochun.zhang@univie.ac.at)

3. März 2016

Sehr geehrte Damen und Herren,

im Rahmen des innovativen EU-Forschungsprojekts

**„ACT: Accessible Culture and Training“ (Barrierefreie Kultur und Ausbildung)**

möchten wir Sie hiermit einladen, Ihre Erfahrungen hinsichtlich der Barrierefreiheit kultureller Veranstaltungen zu übermitteln. Diese Forschungskooperation befasst sich mit Möglichkeiten des barrierefreien Zugangs zu kulturellen Veranstaltungen sowie der Ausbildung der dafür erforderlichen Experten. Nähere Informationen finden Sie auf unserer Webseite [www.actproject.eu](http://www.actproject.eu). Ein wesentliches Ziel dieses Projekts ist die verstärkte Vernetzung von Forschern, Anwendern, kulturellen Spielstätten und Anwendervereinigungen, um soziale Inklusion und weitere Verbesserungen des Zugangs zu kulturellen Veranstaltungen bestmöglich zu fördern.

Ihr Feedback ist in diesem Zusammenhang von großer Bedeutung, Ihre Antworten werden selbstverständlich streng vertraulich behandelt. Die beigelegte Einverständniserklärung ist eine reine Formalität, wir bitten Sie jedoch um Ihre Unterschrift, bevor Sie mit der Beantwortung der Fragen beginnen. Vertraulichkeit wird insofern gewährleistet, als Ihr Name vor Auswertung der Antworten von jeglicher Korrespondenz gelöscht wird. Den Forschern werden die Fragebögen erst zugänglich gemacht, wenn diese vollständig anonymisiert worden sind. Selbstverständlich erhalten Sie nach Abschluss des Projekts Einsicht in die Ergebnisse, sofern Sie dies wünschen – über Ihre Bereitschaft zur Unterstützung dieses Projekts würden wir uns sehr freuen.

Beiliegend finden Sie einen kurzen Fragebogen, der Aufschluss über Ihre Erfahrungen hinsichtlich der Barrierefreiheit kultureller Veranstaltungen geben soll und ungefähr 10 Minuten Zeit in Anspruch nehmen wird. Es gibt keine richtigen oder falschen Antworten, es geht vielmehr um Ihre Meinung und Einschätzung. Sollte es Fragen geben, die Sie nicht beantworten möchten, so lassen Sie diese einfach aus. Je mehr Einzelheiten Sie uns mitteilen können, desto besser – dies ist an jeder Stelle des Fragebogens oder auf einem separaten Blatt Papier möglich. Wenn Sie Fragen haben oder es noch Unklarheiten gibt, hilft Ihnen Frau Xiaochun Zhang ([xiaochun.zhang@univie.ac.at](mailto:xiaochun.zhang@univie.ac.at)) gerne weiter. Über die ehestmögliche Zusendung des ausgefüllten Fragebogens per Email oder auf dem Postweg bis zum **30. APRIL 2016** wären wir Ihnen sehr verbunden, damit wir ausreichend Zeit zur Datenanalyse haben. Sollten Sie ein Telefonat oder ein persönliches Gespräch bevorzugen, stehen wir natürlich jederzeit gerne zur Verfügung, um einen für Sie günstigen Termin zu vereinbaren.

Herzlichen Dank im Voraus für Ihre Teilnahme! Wir freuen uns, von Ihnen zu hören.

Xiaochun Zhang und das ACT Forschungsteam



## EINVERSTÄNDNISERKLÄRUNG DER UMFRAGE-TEILNEHMER

Ich erkläre mich hiermit einverstanden, an einer Umfrage im Rahmen des ACT-Projekts teilzunehmen, die von einem Forschungsteam unter der Leitung von Prof. Gerhard Budin, Universität Wien, durchgeführt wird.

Ich bestätige, dass mir Folgendes erklärt wurde:

- (1) worum es in der Umfrage geht;
- (2) der Zweck der Forschungsarbeit auf diesem Gebiet;
- (3) die Verpflichtung des Forschungsteams zur vertraulichen Behandlung der von den Teilnehmern übermittelten Daten.

Ich hatte Gelegenheit, Fragen zu diesem Forschungsprojekt zu stellen.  
Ich bin einverstanden, dass die Forscher während der Projektveranstaltungen aufgenommene Fotos verwenden und Feedback zu Forschungszwecken mittels Video- oder Audioaufnahmen aufzeichnen dürfen.

Unterschrift .....Datum .....

NAME in Blockbuchstaben.....

Möchten Sie Ihre Email-Adresse, Telefonnummer oder andere Kontaktdaten angeben, damit wir Sie über den Fortschritt des Projekts informieren können?  
Dann füllen Sie bitte die folgenden Zeilen aus:

Email-Adresse: .....

Telefonnummer: .....

Andere Kontaktdaten: .....

## FRAGEBOGEN

Dieser Fragebogen richtet sich an alle Zuhörer oder Zuschauer. Einige Fragen können daher für Sie persönlich weniger oder nicht relevant sein. Wir möchten Sie trotzdem bitten, so viele Fragen wie möglich und so genau wie möglich zu antworten.

Vielen Dank für diesen wertvollen Beitrag zu unserem Projekt!

### Teil 1

Für die ersten beiden Fragen bitten wir Sie, Noten von 1 bis 5 zu vergeben.

**1** = trifft gar nicht zu      **2** = trifft nicht zu      **3** = teils/teils  
**4** = trifft zu      **5** = trifft völlig zu

#### 1) Wie zufrieden waren Sie im allgemeinen mit der Barrierefreiheit beim Besuch einer Live-Veranstaltung mit den unten genannten Einrichtungen?

Bitte benoten Sie von 1 bis 5. Wenn Sie noch nie eine Live-Veranstaltung mit einer der unten genannten Einrichtungen besucht haben, kreuzen Sie bitte „Nie“ an. Sie können darunter weitere Anmerkungen machen.

EINRICHTUNG	NOTE	NIE
Gebärdendolmetschen	/5	
Audiobeschreibung <sup>1</sup>	/5	
Touch Tour <sup>2</sup>	/5	
Übertitel <sup>3</sup>	/5	
Untertitel (für Gehörlose und Schwerhörige) <sup>4</sup>	/5	

<sup>1</sup> **Audiobeschreibung.** Eine verbale Beschreibung im Audioformat, die Informationen über visuelle Aspekte eines Kunstwerks oder einer Kunststätte gibt, wie z.B. eine Aufführung, ein Gemälde oder eine Touristenattraktion (Bühnenbild, Darsteller, Handlung usw.), wenn diese Details nicht über den Audiokanal zugänglich sind.

<sup>2</sup> « **Touch tour** ». An Spielstätten ist dies normalerweise eine geführte Besichtigung der Bühne, bei der Besucher die Möglichkeit haben, die Bühnendekoration zu berühren (z.B. Requisiten, Kostüme usw.). An Ausstellungsorten, wie Museen und Kunstgalerien, können « Touch tours » geführt oder selbstgeführt sein. Besucher haben meist die Möglichkeit, originale Kunstgegenstände oder Miniaturen bzw. dreidimensionale Modelle oder Repliken dieser Kunstgegenstände zu berühren.

<sup>3</sup> **Übertitel.** Im Rahmen einer Live-Aufführung beziehen sich Übertitel auf den Text, der mittels Bildschirmen an verschiedenen Stellen um die Bühne herum angezeigt wird. Es handelt sich hierbei um die Übersetzung des auf der Bühne gesprochenen oder gesungenen Dialogs. Übertitel enthalten normalerweise keine Angaben über andere Audiobeiträge (wie Musik oder Toneffekte) und werden entweder in der Sprache des Bühnenstücks oder in einer anderen Sprache angezeigt.

<sup>4</sup> **Untertitel.** Hier beziehen sich die Untertitel auf eine Zugangsmöglichkeit, die in erster Linie für Gehörlose oder Schwerhörige gedacht ist. Bildunterschriften geben Auskunft über die Audiobeiträge eines Bühnenstückes oder anderer Kunstwerke (z.B. Musik, Toneffekte, Namen der Darsteller usw.), dies normalerweise in derselben Sprache wie die Aufführung.

<b>EINRICHTUNG</b>	<b>NOTE</b>	<b>NIE</b>
Audio-Untertitel <sup>5</sup>	/5	
Braille		
Große gedruckte Materialien	/5	
Materialien in verschiedenen Sprachen	/5	
Induktive Höranlage	/5	
Aktivitäten/Workshops/Aufführungen für behinderte Besucher (Details bitte unter „Anmerkungen“)	/5	
Materialien in barrierefreier, leicht zu lesender Sprache	/5	
Vorkehrungen für Blindenhunde	/5	
Vorkehrungen für Gehörlosehunde	/5	
Behindertenparkplätze	/5	
Zugangsrampen	/5	
Rollstühle/Mobilitätshilfen	/5	
Andere Vorkehrungen für Rollstuhlfahrer (wie spezielle Bereiche für Rollstuhlfahrer im Zuschauerraum)	/5	
Persönliche Hilfe/Betreuung	/5	
Andere (bitte um genaue Angaben.....)	/5	

Anmerkungen.....  
 .....

**2) Welche der unten genannten Schwierigkeiten haben Sie allgemein beim Besuch von barrierefreien Live-Veranstaltungen bereits erlebt?**

Bitte benoten Sie von 1 bis 5 (1 = trifft gar nicht zu / 5 = trifft völlig zu) und machen Sie ggfs. im Anschluss weitere Angaben. Kreuzen Sie die N/A-Spalte an, falls die Aussage nicht auf Sie zutrifft, weil Sie z.B. die betreffende Einrichtung noch nie benutzt haben.

	<b>NOTE</b>	<b>N/A</b>
Probleme an der Abendkasse (z.B. mangelnde Information über Barrierefreiheit)	/5	
Probleme mit Kopfhörern (z.B. nicht aufgeladen, nicht funktionstüchtig, schlechte Tonqualität)	/5	
Unzureichende Hilfestellung bei der Benutzung barrierefreier Geräte	/5	
Unklare Anleitung für barrierefreie Geräte	/5	
Beschädigte barrierefreie Geräte	/5	
Unzureichende Hilfestellung allgemein	/5	
Probleme bei der Sitzplatzsuche	/5	

<sup>5</sup> **Audio-Untertitel.** Bei dieser Technik werden Untertitel laut gelesen und sind für jene Publikumsteilnehmer gedacht, die keinen visuellen Zugang zu Über- oder Untertiteln haben.

Probleme bei der Positionierung von Gebärdendolmetschern	/5	
Unzureichende Werbung/Kommunikation über Barrierefreiheit	/5	
Schwierigkeiten, den Veranstaltungsort zu erreichen	/5	
Schwierigkeiten, sich am Veranstaltungsort zu bewegen	/5	
Probleme mit der Beleuchtung am Veranstaltungsort/bei der Aufführung	/5	
Andere (bitte unten angeben)	/5	

Anmerkungen.....  
.....  
.....  
.....

**3) Würden Sie eine Live-Veranstaltung ohne eine der unten genannten Einrichtungen besuchen?**

Bitte Zutreffendes ankreuzen und ggfs. unten weitere Anmerkungen machen.

Einrichtung	JA	NEIN
Gebärdendolmetschung		
Audiobeschreibung		
Touch Tour		
Übertitel		
Untertitel (für Gehörlose und Schwerhörige)		
Audio-Untertitel		
Braille		
Große gedruckte Materialien		
Materialien in verschiedenen Sprachen		
Induktive Höranlage		
Aktivitäten/Workshops/Aufführungen für behinderte Besucher (Details bitte unter „Anmerkungen“)		
Materialien in barrierefreier, leicht zu lesender Sprache		
Vorkehrungen für Blindenhunde		
Vorkehrungen für Gehörlosenhunde		
Behindertenparkplätze		
Zugangsrampen		
Rollstühle/Mobilitätshilfen		
Andere Vorkehrungen für Rollstuhlfahrer (wie spezielle Bereiche für Rollstuhlfahrer im Zuschauerraum)		
Persönliche Hilfe/Betreuung		
Andere (bitte um genaue Angaben.....)		

Anmerkungen.....  
 .....

Für die nächsten Fragen bitte das entsprechende Kästchen ankreuzen und darunter ggfs. weitere Anmerkungen machen.

**4) Wie viele Live-Aufführungen jeglicher Art** (z.B. Musicals, Bühnenstücke, Opern, andere) haben Sie in Ihrem Leben bereits besucht?

0       1-10       11-20       21-30       31+

Anmerkungen.....  
 .....

**5) Wie viele Live-Aufführungen jeglicher Art** (z.B. Musicals, Bühnenstücke, Opern, andere) mit den unten genannten Einrichtungen haben Sie bereits besucht?

Bitte Zutreffendes ankreuzen und darunter ggfs. weitere Anmerkungen machen.

<b>EINRICHTUNG</b>	<b>0</b>	<b>1-3</b>	<b>4-6</b>	<b>7-9</b>	<b>10+</b>
Gebärdendolmetschung					
Audiobeschreibung					
Touch Tour					
Übertitel					
Untertitel (für Gehörlose und Schwerhörige)					
Audio-Untertitel					
Braille					
Große gedruckte Materialien					
Materialien in verschiedenen Sprachen					
Induktive Höranlage					
Aktivitäten/Workshops/Aufführungen für behinderte Besucher (Details bitte unter „Anmerkungen“)					
Materialien in barrierefreier, leicht zu lesender Sprache					
Vorkehrungen für Blindenhunde					
Vorkehrungen für Gehörlosenhunde					
Behindertenparkplätze					
Zugangsrampen					
Rollstühle/Mobilitätshilfen					
Andere Vorkehrungen für Rollstuhlfahrer (wie spezielle Bereiche für Rollstuhlfahrer im Zuschauerraum)					

Persönliche Hilfe/Betreuung					
Andere (bitte um genaue Angaben.....)					

Anmerkungen.....  
 .....  
 .....

**6) Welche Verbesserungen wünschen Sie sich für bestehende und zukünftige barrierefreie Einrichtungen bei Live-Veranstaltungen? Bitte unten beschreiben.**

.....  
 .....  
 .....

**Teil 2**

Um Ihre Antworten klassifizieren und statistische Vergleiche anstellen zu können, bitten wir Sie um die Beantwortung der folgenden Fragen. Alle Angaben werden vertraulich behandelt.

**7) Bitte zutreffende Kästchen in der untenstehenden Tabelle ankreuzen und ggfs. weitere Angaben machen.**

	JA	NEIN
Verwenden Sie Braille?		
Verwenden Sie Gebärdensprache?		
Haben Sie einen Blindenhund?		
Haben Sie einen Gehörlosenhund?		
Benutzen Sie einen Rollstuhl/eine Mobilitätshilfe?		

Anmerkungen.....  
 .....

**Bitte kreuzen Sie in der untenstehenden Tabelle alle Kästchen an, die auf Sie zutreffen.** Bei einigen Beschreibungen gibt es Überlappungen, **sodass Sie pro Frage evtl. mehr als ein Kästchen ankreuzen müssen.** Im Anschluss können Sie weitere Angaben machen.

**8) Bitte kreuzen Sie alle Kästchen an, die derzeit auf Ihr Sehvermögen zutreffen.**

vollständig erblindet	sehbehindert	gesetzlich als blind eingestuft	volle Sehkraft (einschl. früher durch	Andere (bitte um genaue Angaben
-----------------------	--------------	---------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------

			Brille oder Kontaktlinsen korrigiert)	unten)

Anmerkungen.....  
 .....

**9) Bitte kreuzen Sie alle Kästchen an, die auf Ihr derzeitiges Hörvermögen zutreffen.**

hochgradig schwerhörig	hör- behindert	schwer- hörig	starker Hör- verlust	schwacher/ mittlerer Hörverlust	Benutze ein Hörgerät	Habe ein Cochlea- Implantat	Taub	Hörend	Andere (bitte um genaue Angaben unten)

Anmerkungen.....  
 .....

**10) Bitte kreuzen Sie die für Sie zutreffende Altersgruppe an.**

Weniger als 10	10+	20+	30+	40+	50+	60+	70+	80+

**11) Haben Sie Lernschwierigkeiten oder Lernbehinderungen?**

Keine	Autismus	Dyslexie	Asperger- Syndrom	Andere (bitte um genaue Angaben)

Anmerkungen.....  
 .....

**12) Welches ist Ihre Muttersprache?**

Deutsche Gebärdensprache	
Englische Gebärdensprache	

Deutsch	
Englisch	
Französisch	
Italienisch	
Türkisch	
Polnisch	
Arabisch	
Andere (bitte um genaue Angaben)	

Anmerkungen.....  
.....

**Möchten Sie noch zusätzliche allgemeine Angaben machen, können Sie diese unterhalb oder auf einem separaten Blatt hinzufügen.**

.....  
.....

**WIR BEDANKEN UNS SEHR HERZLICH FÜR IHRE TEILNAHME!**